WIKIPEDIA

Lingua mapudungun

Da Wikipedia, l'enciclopedia libera.

Questa voce o sezione sull'argomento lingue non cita le fonti necessarie o quelle presenti sono insufficienti.

Il **mapudungun** (*mapu* significa "la terra" e *dungun* significa "parlare") è una lingua isolata parlata nel Cile centrale e meridionale e nell'Argentina ovest-centrale dai mapuce (*mapu* significa "la terra" e *che* significa "la gente"). Sotto il profilo tipologico è classificata come lingua agglutinante.

Inoltre, la lingua è conosciuta come **mapudungu**, **araucano** (nome dato alla gente mapuce dagli spagnoli) e **mapuche**/**mapuce**.

Mapudungun	
Mapudungun	
Parlato in	 Cile  Argentina
Locutori	
Totale	440.000
Tassonomia	
Filogenesi	Lingua isolata Lingue aurcaniche **Mapudungun**
Statuto ufficiale	
Ufficiale in	 Galvarino  Padre Las Casas
Codici di classificazione	
ISO 639-1	-
ISO 639-2	arn
ISO 639-3	arn (http://www.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=arn) (EN)
Glottolog	mapu1245 (http://glottolog.org/resource/languoid/id/mapu1245) (EN)
Estratto in lingua	
Dichiarazione universale dei diritti umani, art. 1	Kimnieel fij mapu mew tañi kimgen kvme felen kisugvnew felen xvr kvme mvlen. Tvfaci zugu ñi mvleken mvleyem yamvwvn ka xvr kvme nor felen kom pu reñmawke ce mew.

Indice

Distribuzione geografica

I parlanti sono 440.000 circa, con 400.000 nella valle centrale del Cile e 40.000 nell'Argentina. Circa 200.000 persone usano regolarmente la lingua.

Al mapudungun manca un sostegno e una promozione sostanziale, nonostante l'impegno del governo cileno per migliorare la situazione e per fornire l'accesso completo all'insegnamento ai Mapuche nel Cile meridionale.

Dialetti e lingue derivate

Il mapudungun ha un certo numero di dialetti. In Argentina, il dialetto **pehuenche** è parlato maggiormente in Neuquén; il dialetto **nguluche** o **moluche** è parlato da Limay al lago Nahuel Huapi; il dialetto **veliche** o **huilliche** è parlato nella regione del lago Nahuel Huapi pure, come anche in Valdivia, Cile; ed il dialetto **ranquenche** è parlato in Chalileo, General Acha e nella regione di Río Colorado.

Due varietà di mapudungun sono tuttora parlate. La più ampiamente parlata è *mapudungun* "tipico" (anche *araucano*, *mapuche*), la lingua della gente Mapuche. Ci sono circa 275.000 parlanti attivi della lingua, 200.000 nel Cile e 75.000 in Argentina. *Huillice* (anche *huilliche*, *veliche*) ha parecchie migliaia di parlanti, la maggior parte dei quali parlano Spagnolo come prima lingua, e abitano a sud del Mapuche nella zona litorale di Valdivia del Cile e sull'isola di Chiloé. Gordon (2005) tratta questi come lingue separate.

Storia

La lingua mapudungun è stata da alcuni autorevoli studiosi ritenuta legata alle lingue penuti dell'America del Nord. Altri linguisti la classificano fra le lingue andine (Greenberg 1987, Key 1978), e tuttavia, altri postulano un nesso mapudungun-maya (Stark 1970, Hamp 1971). Croese (1989, 1991) ha promosso l'ipotesi che il mapudungun sia collegato con l'arawak. Altri autori la considerano come una lingua isolata. C'è stato un certo grado di influenza del lessico spagnolo e quechua nel Mapudungun.

Quando gli Spagnoli sono arrivati nel Cile, hanno trovato tre gruppi di Mapuche, uno dei quali era il Picunche (dal *pikum* "del nord" e dal *che* "la gente") che è stato conquistato piuttosto rapidamente. Dal secolo XVIII il gruppo meridionale o Huilliche (*willi* "del sud" e *che* "la gente") ha perso la sua identità specifica, ma il gruppo centrale, il Mapuche, la mantiene.

Il termine *Araucano* è oggigiorno evitato ugualmente dagli eruditi e dai Mapuche.

Alfabeti

Le convenzioni ortografiche del mapudungun sono cambiate in più occasioni nel corso del tempo. Negli anni sono stati elaborati diversi alfabeti, di cui almeno quattro sono ancora utilizzati diffusamente. Essi sono:

- il ***Raguileo*** (o *Grafemario Raguileo*), pubblicato da Anselmo Raguileo nel 1982, formato da 26 lettere secondo un principio fonologico, in base al quale ogni suono viene rappresentato da un singolo grafema. Una caratteristica del *Raguileo* è che esso non distingue [θ] da [t]. Il fono [t͡ʃ] si rende invece con la lettera ‹*c*›.
- l'***Alfabeto mapuche unificato*** (*Alfabeto Unificado* o *AMU*), elaborato nel 1986 dalla Sociedad Chilena de Lingüística. Si tratta essenzialmente dell'alfabeto latino con l'aggiunta di ‹*l̠*, *n̠*, *ñ*, *t̠* e *ü*› e dei digrammi ‹*ch*, *ll*, *ng*, *tr*›, per un totale di 27 lettere. Dal momento che la maggior parte delle descrizioni grammaticali e dei materiali informativi sulla lingua mapudungun sono redatti in questo sistema ortografico, anche le parole e le frasi citate nella pagina corrente fanno uso di questo alfabeto.
- l'***Azümchefe***, la cui introduzione è stata promossa dalla Corporación Nacional del Desarrollo Indígena (CONADI) e dallo Stato cileno. È composto da 28 lettere. Come il *Raguileo*, il

sistema non distingue [θ] da [t]. Con il digramma ‹*ch*› si indica [t͡ʃ].[1]

- il ***Wirizüŋun***, creato nel 2014, condivide alcune delle scelte ortografiche degli alfabeti menzionati in precedenza. Come nel *Raguileo* e nell'*Azümchefe*, la fricativa interdentale sorda [θ] è rappresentata con ‹*z*›, mentre i foni [ʎ] e [t͡ʃ] sono resi rispettivamente mediante i grafemi ‹*lh*› e ‹*ch*›. Infine, la nasale velare [ŋ] è indicata con ‹*ŋ*›.

Di seguito degli esempi con le parole *mapudungun* e *mapuche* nei vari alfabeti.

Raguileo	Alfabeto unificato	Azümchefe	Wirizüŋun
mapuzugun	mapudungun	mapuzugun	mapuzüŋun
mapuce	mapuche	mapuche	mapuche

Fonologia

Vocali

La lingua Mapudungun prevede in tutto sei suoni vocalici, pronunciati in maniera più o meno differente nei vari dialetti.[2] La pronuncia delle vocali inoltre è determinata in parte anche dalla pozione dell'accento: le vocali atone sono più centralizzate rispetto alle corrispettive toniche.[3]

	Anteriori	Centrali	Posteriori
Alte	[i ~ ɪ]	[ɨ ~ ɘ]	[u ~ʊ]
Centrali	[e]		[o]
Basse		[a ~ ɐ]	

Nell'*alfabeto mapuche unificato* queste vengono rese con le vocali già presenti nell'alfabeto latino alle quali si aggiunge ‹*ü*› per rappresentare [ɨ ~ ɘ].

Alcuni esempi:[2] IPA [a ~ ɐ] ‹*a*›:

- ***a****ntü* [ˈantɨ ~ ɐnˈtɘ], "sole, giorno"
- ***a****nge* [ˈaɲe], "faccia, volto"
- ***a****lwe* [ˈalwe], "anima"

IPA [e] ‹*e*›:

- *mül****e****n* [mɨˈlen], "io resto"
- ***e****pu* [ˈepʊ], "due"
- *küm****e*** [kɨˈme], "buono, bene"

IPA [i] ‹*i*›:

- *p****i****ch****i*** [ˈpit͡ʃɪ], "piccolo"
- *küf****i****w* [ˈkɘfɪw], "gonfio"
- *motr****i****n* [ˈmoʈʂɪn], "grasso (*agg.*)"

IPA [o] ‹*o*›:

- *l*_**o**_*ngk*_**o**_ [ˈloŋko], "testa, capo"
- _**o**_*yman* [ˈojman], "dimenticare"
- *ñ*_**o**_*chi* [ˈɲot͡ʃɪ], "lento"

IPA [u ~ ʊ] ‹*u*›:

- _**u**_*mawt*_**u**_*n* [ˈumɐwtʊn], "dormire"
- *fil*_**u**_ [ˈfilʊ], "serpente"
- *el*_**u**_*n* [ˈelʊn], "dare"

IPA [ɨ ~ ə] ‹*ü*›:

- *f*_**ü**_*w* [fəw], "lana"
- *k*_**ü**_*r*_**ü**_*f* [ˈkəɣɨf], "vento"
- _**ü**_*y* [əj], "nome"

Consonanti

I foni consonantici del mapudungun sono riportati nella tabella seguente:[3][4]

	Labiali	Dentali	Alveolari	Postalveolari	Retroflesse	Palatali	Velari
Occlusive	[p]	[t̪]	[t]				[k]
Affricate				[t͡ʃ]	[ʈʂ]		
Fricative	[f]	[θ]	[s]	[ʃ]	[ʐ ~ ɻ]		
Approssimanti	[w]					[j]	[ɰ]
Nasali	[m]	[n̪]	[n]			[ɲ]	[ŋ]
Laterali		[l̪]	[l]			[ʎ]	

La serie delle occlusive e delle affricate consta unicamente di consonanti sorde. Il suono [ʃ] è di uso assai limitato. Spesso alterna liberamente con [s] o con [θ], come ad esempio *shañwe* [ˈʃaɲwe] "maiale", in alcuni dialetti, vs. *sañwe* [ˈsaɲwe], in altri, e *kashü* [ˈkaʃɨ] vs. *kadü* [ˈkaθɨ] "grigio". Esso ricorre come fonema indipendente quasi solo nei prestiti dallo spagnolo. Le dentali [t̪], [n̪] e [l̪] tendono, in diversi dialetti, a confondersi con le alveolari corrispondenti, es. la parola per "cadavere" può essere pronunciata sia [l̪a] (scritto *l̲a*) che [la] (scritto *la*). Di seguito alcuni esempi:

IPA [p] ‹*p*›:

- _**p**_*ulku* [ˈpulkʊ] "liquore"
- _**p**_*ele* [ˈpele] "argilla"
- _**p**_*etu* [peˈtu] "ancora (*avv.*)"

IPA [t̪] ‹*t̲*›:

- *fü**ṯ**a* [ˈfəṯɐ] "marito"

IPA [t] ‹*t*›:

- ***t**apül* [ˈtapɨl] "foglia"
- ***t**ol* [tol] "fronte"
- ***t**uku**t**uluwün* [tʊˈkutʊˌlʊwɨn] "vestito"

IPA [k] ‹*k*›:

- ***k**ellun* [ˈkeʎʊn] "aiutare"
- ***k**ura* [kʊˈɹa] "pietra, roccia"
- ***k**ayu* [ˈkajʊ] "sei (*num.*)"

IPA [t͡ʃ] ‹*ch*›:

- ***ch**angkiñ* [ˈt͡ʃaŋkɪɲ] "isola"
- ***ch**adi* [ˈt͡ʃaθɪ] "sale"
- *fü**ch**a* [fɨˈʈʂa] "grande"

IPA [ʈʂ] ‹*tr*›:

- *ku**tr**an* [ˈkuʈʂɐn] "malattia"
- *wen**tr**u* [ˈwenʈʂʊ] "uomo"
- *ka**tr**ükan* [kɐˈʈʂəkɐn] "tagliare a pezzi"

IPA [f] ‹*f*›:

- *lo**f*** [lof] "riserva (indiana)"
- ***f**ey* [fej] "egli, lui; ella, lei"
- ***f**itrun* [ˈfɪˈʈʂun] "fumo"

IPA [θ] ‹*d*›:

- ***d**ungu* [θʊˈŋu] "lingua, linguaggio"
- ***d**omo* [ˈθomo] "donna"
- *chü**d**kün* [ˈt͡ʃəθkɨn] "gocciolare"

IPA [s] ‹*s*›:

- ***s**üllwi* [ˈsəʎwɪ] "verme"
- ***s**añwe* [ˈsaɲwe] "maiale"

IPA [ʃ] ‹*sh*›:

- ***sh**añwe* [ˈʃaɲwe] "maiale"
- *llu**sh**u* [ʎʊˈʃu] "prematuro"

IPA [ʐ ~ ɻ] ‹*r*›:

- *pu**r**a* [ˈpuɻɐ] "otto"
- *nü**r**üfün* [nɨˈɻəfɨn] "chiudere"
- ***r**ayen* [ˈɻajen] "essere in fiore"

IPA [j] ‹*y*›:

- ***y**all* [jaʎ] "figlio (di un uomo)"
- *a**y**en* [ˈajen] "ridere"
- ***y**afkan* [ˈjafkɐn] "arrabbiarsi"

IPA [ɰ] ‹*g*›:

- *re**g**le* [ˈɻeɰle] "sette"
- *lle**g**ün* [ˈʎeɰɨn] "crescere (detto di piante)"
- *lla**g*** [ʎaɰ] "metà"

IPA [m] ‹*m*›:

- ***m**ari* [ˈmaɻɪ] "dieci"
- ***m**iñche* [ˈmiɲt͡ʃe] "sotto"
- *ko**m*** [kom] "tutto, tutti"

IPA [n̪] ‹*n̲*›:

- *mü**n̲**a* [mɨˈn̪a] "cugino maschio da parte di padre"

IPA [n] ‹*n*›:

- *ma**n*** [man] "destra"
- *pu**n*** [pun] "notte"
- *amu**n*** [ˈamʊn] "andare"

IPA [ɲ] ‹*ñ*›:

- *i**ñ**chi**ñ*** [ˈiɲt͡ʃɪɲ] "noi"
- ***ñ**uke* [ˈɲuke] "madre"
- *ki**ñ**e* [ˈkiɲe] "uno"

IPA [ŋ] ‹*ng*›:

- *lo**ng**ko* [ˈloŋko] "capelli"
- ***ng**ollin* [ˈŋoʎɪn] "ubriaco"
- ***ng**üdi* [ˈŋəθɪ] "cerume"

IPA [l̪] ‹*l̲*›:

- ***ḻ**a* [l̺a] "cadavere"

IPA [l] ‹*l*›:

- *me**l**i* [ˈmelɪ] "quattro"
- *ñido**l*** [ˈɲiθol] "padrone"
- ***l**amngen* [lɐmˈŋen] "sorella"

IPA [ʎ] ‹*ll*›:

- *mamü**ll*** [ˈmamɨʎ] "legna"
- *ku**ll**in* [ˈkuʎɪn] "pagare"
- ***ll**ükalkachen* [ʎɨˈkalkɐˌt͡ʃen] "spaventare la gente"

Accento

Le parole tendono ad essere accentate sulla penultima sillaba, specialmente quando sono bisillabiche o trisillabiche. Nelle parole con più di tre sillabe l'accento primario, di maggiore intensità, cade sulla seconda sillaba a partire da sinistra, e tutte le sillabe successive che si trovano in sedi pari ricevono un accento secondario, meno intenso. Ad esempio, *ruka* [ˈɻukɐ] "casa"; *kuñifall* [kʊˈɲifɐʎ] "orfano"; *kelluputukefun* [keˈʎupʊˌtʊkeˌfʊn] "io spesso torno là per aiutare".[2] Ciò vale anche per le parole composte, come *antüküdawkiawkerkefuy* [ɐnˈtɘkɨˌθɐwkiˌɐwkeɻˌkefʊj] "egli era solito lavorare come bracciante".

Quando intervengono delle sequenze di vocali, l'accento cade sempre sul secondo elemento, come in *iñchiu* [ɪɲt͡ʃiˈu] (scritto anche *iñchiw* [ɪɲˈt͡ʃiw]) "noi due" e *piuke* [piˈuke] "cuore".

Contrariamente alle regole appena enunciate, vi è un consistente numero di parole che ha l'ultima sillaba accentata. A far parte di questa categoria sono per lo più pronomi, aggettivi ed avverbi. Tra questi si possono annoverare: *iñche* [ɪɲˈt͡ʃe] "io"; *tüfa* [tɨˈfa] "questo"; *ngellu* [ŋeˈʎu] "appena"; *epe* [eˈpe] "quasi" o *füre* [fɨˈɻe] "saporito". Occasionalmente si possono anche incontrare dei sostantivi accentati sull'ultima sillaba, come per esempio *ülcha* [ɨlˈt͡ʃa] "ragazza" e *püle* [pɨˈle] "lato".

Fonotassi

L'unità minima di significato è la radice. Essa può essere costituita da una, due o tre sillabe. All'interno di una radice è ammesso un solo nesso consonantico. In mapudungun il primo elemento di un nesso consonantico non può essere una consonante occlusiva.

Pronomi personali e dimostrativi

Il mapudungun distingue i pronomi personali in tre numeri (singolare, duale e plurale); manca invece del tutto una distinzione in base al genere.

	Singolare	**Duale**	**Plurale**
1ª pers.	*iñche*	*iñchiw*	*iñchiñ*
2ª pers.	*eymi*	*eymu*	*eymün*
3ª pers.	*fey*	*feyengu*	*feyengün*

Come in italiano, non è obbligatorio utilizzare i pronomi personali in una frase in quanto la persona e il numero sono espressi in modo non ambiguo dalle desinenze verbali. *Fey* e i suoi corrispettivi al duale e al plurale hanno in realtà un valore anaforico. Al contrario degli altri pronomi, *fey* può essere usato come pronome dimostrativo (che può indicare al tempo stesso prossimità o distanza) e può ricevere vari suffissi, come quello strumentale *-mew* e quello aggettivale *-chi*:

- *fey* "lui, lei, esso", ma anche "questo/a, quello/a (*pron.*)"
- *feymew* "per, a, da lui/lei/esso", ma anche "perciò, dunque"
- *feychi* "questo/a, quello/a (*agg.*)"

Se invece il parlante vuole essere più preciso ed esplicito circa la distanza, può decidere di utilizzare uno dei seguenti pronomi dimostrativi:

- *tüfa* "questo/a" (vicino)
- *tüfey* "quello/a" (medio)
- *tüye* "quello/a là" (lontano)

Per formare gli aggettivi dimostrativi, basta aggiungere il suffisso aggettivale *-chi* al pronome corrispondente.

- *tüfachi* "questo/a (*agg.*)" (vicino)
- *tüfeychi* "quello/a (*agg.*)" (medio)
- *tüyechi* "quello/a (*agg.*)" (lontano)

Numerali

I numeri dallo zero a dieci sono i seguenti:[5]

Cifra	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Mapudungun	*sero*[6]	*kiñe*	*epu*	*küla*	*meli*	*kechu*	*kayu*	*regle*	*pura*	*aylla*	*mari*

I numeri cardinali dall'undici al diciannove si formano facendo seguire a *mari* una delle cifre dall'uno al nove. Ad esempio, "quindici" si dice *mari kechu* (10 + 5). Le decine invece si formano facendo precedere una cifra dall'uno al nove a *mari*. "Cinquanta", ad esempio, è *kechu mari* (5 × 10). Infine, per dire "cento" e "mille" si utilizzano rispettivamente *pataka* e *warangka*.[7]

Per quanto riguarda i numeri ordinali, si aggiunge alla forma cardinale il suffisso verbalizzante *-nge* seguito dal suffisso aggettivale *-chi*, se il numerale è in funzione di aggettivo, oppure dal suffisso nominalizzante *-lu*, se invece è usato in funzione pronominale. Ad esempio, *kiñengechi* è l'aggettivo "primo", mentre *kiñengelu* è il pronome corrispondente, "il primo".

Note

1. ^ Zúñiga, 2006.
2. Smeets, 2007.
3. Sadowsky, 2013.
4. ^ Smeets, 2007, pp. 22-25.
5. ^ *Numbers in Mapuche*, su *omniglot.com*.
6. ^ Si tratta di un prestito dallo spagnolo *cero*.

7. ^ Il primo è un prestito dall'aymara *pataka*, mentre il secondo dal quechua *waranqa*.

Bibliografia

- (EN) Lyle Campbell, *American Indian Languages - The Historical Linguistics of Native America*, Oxford University Press, 1997, ISBN 0195094271.
- (EN) Ineke Smeets, *A Grammar of Mapuche*, Mouton de Gruyter, 2008, ISBN 9783110195583.
- (ES) Fernando Zúñiga, *Mapudungun: el habla mapuche - Introducción a la lengua mapuche, con notas comparativas y un CD*, Santiago, Centro de Estudios Públicos, 2006, ISBN 9567015406.
- (EN) Scott Sadowsky, Painequeo Héctor, Salamanca Gastón e Heriberto Avelino, *Illustrations of the IPA: Mapudungun*, in *Journal of the International Phonetic Association*, vol. 43, n. 1, 2013, pp. 87-96, DOI:10.1017/S0025100312000369.

Voci correlate

- Lingua spagnola in Cile

Altri progetti

- Wikizionario contiene il lemma di dizionario «**mapudungun**»
- Wikimedia Commons (https://commons.wikimedia.org/wiki/?uselang=it) contiene immagini o altri file su **mapudungun (https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Mapudungun_language?uselang=it)**
- Incubator (https://incubator.wikimedia.org/wiki/Incubator:Main_Page/it?uselang=it) contiene un test su Wikipedia in **mapudungun (https://incubator.wikimedia.org/wiki/Wp/arn?uselang=it)**

Collegamenti esterni

- (ES) *Glossario mapudungun-spagnolo*, su *xs4all.nl* (archiviato dall'url originale l'11 ottobre 1999).
- (ES) *Gramática del idioma Mapuche del profesor Raguileo Lincopil* (PDF), su *futatraw.org.ar*.
- (EN) Mark Baker e Carlos Fasola, *Araucanian: Mapudungun* (DOC), su *rci.rutgers.edu*.
- (EN) *Mapuche (Mapudungun)*, su *omniglot.com*.